



Interpretariato interculturale nella scuola

Informazioni per i genitori

Egredi genitori

Nella scuola pubblica la partecipazione dei genitori è molto importante. Potete aiutare il vostro bambino in modo ottimale prendendo attivamente parte ai colloqui a scuola. Gli argomenti e le situazioni che riguardano la scuola sono d'altra parte spesso complessi. La traduzione interculturale rende possibile la comunicazione tra la scuola e i genitori che comprendono poco o non sufficientemente la lingua tedesca.

Chi sono gli interpreti interculturali?

Gli interpreti interculturali sono formati in modo specifico per questa funzione e hanno una buona conoscenza della lingua tedesca e di un'altra lingua. Traducono il colloquio che ha luogo tra Voi e l'insegnante in modo completo e corretto. Gli interpreti culturali conoscono le differenze tra il sistema scolastico svizzero e quello del Vostro Paese d'origine. Sono quindi in grado di spiegare in modo comprensibile a Voi e all'insegnante gli aspetti comuni e quelli divergenti di ambedue i sistemi scolastici. Gli interpreti culturali sono neutrali e obbligati al segreto professionale.

Quando si consiglia l'intervento degli interpreti culturali?

Nel caso di importanti colloqui a scuola è data, a Voi o agli insegnanti, la possibilità di proporre una traduzione interculturale – questa è consigliata specialmente nelle seguenti situazioni:

- Ingresso al Kindergarten e alla scuola elementare
- Colloqui con i genitori, riguardanti l'apprendimento e il sostegno scolastico di un bambino
- Colloqui relativi alla valutazione scolastica (pagella)
- Decisioni concernenti l'iter scolastico (promozioni e passaggi ad altri livelli)
- Colloqui per definire la situazione scolastica e i provvedimenti speciali di sostegno
- Questioni importanti relative all'apprendimento e all'educazione
- Colloqui sulla scelta della professione di un ragazzo o di una ragazza

Gli interpreti interculturali sono incaricati di intervenire dalla direzione della scuola e sono pagati dal Comune.

Altre importanti informazioni per i genitori

- Sul sito dell'Ufficio per la scuola pubblica (Volksschulamt) nella rubrica „International“ trovate, tradotte in 10 lingue, le informazioni scritte per i genitori su argomenti importanti che riguardano la scuola pubblica: <http://www.vsa.zh.ch/translations>
- Per informare è adatto anche il dvd „Die Schule im Kanton Zürich“ che si ordina presso il Lehrmittelverlag del Cantone di Zurigo. Trovate materiale scritto e tradotto, in aggiunta al dvd, sotto il seguente link: <http://www.vsa.zh.ch/dvdda>